

Inhalt
Table of contents
Table des matières

MARTIN GREGOR-DELLIN	Vorwort	5
GERD E. HOFFMANN	Einleitung: Viel habe ich dazugelernt	7
ANGELIKA MECHTEL	Nur sie hatte den Mut und die Kraft (Anmerkungen zu Leben und Werk der Gründerin des P. E. N., Catherine Amy Dawson-Scott)	14
THOMAS VON VEGESACK	Aus der Geschichte des P. E. N.-Clubs	19
ALEXANDRE BLOKH	Der Internationale P. E. N. und sein Sekretariat	28
MICHAEL SCAMMELL	Fünfundzwanzig Jahre des Internationalen P. E. N.-Komitees «Writers in Prison»	32

Sprache – Hort der Freiheit. Literaturbeispiele aus sechs Jahrzehnten
Teil I: Gedichte und erzählende Prosa

MARGARET ATWOOD	Maschinen. Gewehr. Nest.	40
ELISAVETA BAGRJANA	Die Amazone	42
E. M. DE MELO E CASTRO	Die versöhnliche Widerlegung der Schönheit	43
GAOUSSOU DIAWARA	Die Erde und das Brot	45
EUGÈNE IONESCO	Der Mensch und die Geschichte	48
F. SIONIL JOSE	Brand	49
VISHNU KHARE	Hab Angst (12. Juli 1976)	56
AZIZ NESIN	Nichts kann dem Meister heute die Laune verderben	57
MAKOTO ŌOKA	Der Herr Oberst und ich	66
RENÉ TAVERNIER	Gedicht ohne Titel	68

Teil II: Essays

HEINRICH BÖLL	Wir sind so milde geworden	70
PER WÄSTBERG	Die Sprache – Hort der Freiheit	73
GÜNTER GRASS	Geschenkte Freiheit	76
MICHAEL HOLROYD	Zeitgeschichte in der zeitgenössischen Literatur	90
WALTER JENS	Literatur: Möglichkeiten und Grenzen	94
FRANCIS KING	Warum schreiben wir im Atomzeitalter?	103

Zentren des Internationalen P. E. N.

Berichte über ihre Arbeit	112
WŁADYSŁAW BARTOSZEWSKI Zur Geschichte des polnischen P.E.N.-Clubs	174

MARTIN GREGOR-DELLIN Preface	179
GERD E. HOFFMANN Introduction: I have learnt a great deal	181
ANGELIKA MECHTEL She Alone Had the Courage and Energy (Notes on the life and work of the P.E.N. founder, Catharine Amy Dawson-Scott)	188
THOMAS VON VEGESACK A Brief History of the P.E.N. Club	193
ALEXANDRE BLOKH International P.E.N. and its Secretariat	202
MICHAEL SCAMMELL Twenty-Five Years of the Writers in Prison Committee of International P.E.N.	205

Language – The Bastion of Freedom. Examples of Literature from six Decades. Part I: Poems and Narrative Prose

MARGARET ATWOOD Machine. Gun. Nest.	212
ELISAVETA BAGRJANA The Amazon	214
E. M. DE MELO E CASTRO A Pacific Refutation of Beauty	215
GAOUSSOU DIAWARA Earth and Bread	217
EUGÈNE IONESCO Man and History	220
F. SIONIL JOSE Gangrene	221
VISHNU KHARE Be Afraid (12th July 1976)	228
AZIZ NESIN Nothing Can Spoil the Master's Good Mood Today	229
MAKOTO ŌOKA The Colonel and I	238
RENÉ TAVERNIER Poem without a title	240

Part II: Essays

HEINRICH BÖLL We Have Grown So Mild	242
PER WÄSTBERG Language – The Bastion of Freedom	245
GÜNTER GRASS The Gift of Freedom	248

MICHAEL HOLROYD Contemporary History as Reflected in Contemporary Literature	262
WALTER JENS Literature: Its Scope and Limitations	266
FRANCIS KING In a Nuclear Age Why Do We Write?	275

International P. E. N. Centres

Report on their Work	284
WŁADYSŁAW BARTOSZEWSKI The History of the Polish P. E. N. Club	340

MARTIN GREGOR-DELLIN Avant-propos	345
GERD E. HOFFMANN Introduction: J'y ai appris beaucoup de choses	347
ANGELIKA MECHTEL Elle seule avait le courage et la force (Quelques remarques sur la vie et l'œuvre de la fondatrice du P. E. N.-Club, Catharine Amy Dawson-Scott)	354
THOMAS VON VEGESACK Sur l'histoire du P. E. N.-Club	359
ALEXANDRE BLOKH Le P. E. N. International et son Secrétariat	368
MICHAEL SCAMMELL Le Comité International du P. E. N.-Club «Ecrivains en prison» existe depuis vingt-cinq ans	371

L'écriture – refuge de la liberté. Des exemples littéraires de six décennies. 1^e partie: Poèmes et prose

MARGARET ATWOOD Machines. Fusil. Nid.	378
ELISAVETA BAGRJANA L'Amazone	381
E. M. DE MELO E CASTRO Une réfutation pacifique de la beauté	382
GAOUSSOU DIAWARA La Terre et le Pain	384
EUGÈNE IONESCO L'homme et l'histoire	387
F. SIONIL JOSE Gangrène	388
VISHNU KHARE Aie peur (12 juillet 1976)	395
AZIZ NESIN Aujourd'hui, rien n'enlèvera au maître sa bonne humeur	396
MAKOTO ŌOKA Le colonel et moi	405
RENÉ TAVERNIER Poème sans titre	407

2^e partie: Essais

HEINRICH BÖLL	Nous sommes devenus si indulgents	410
PER WÄSTBERG	L'écriture, refuge de la liberté	413
GÜNTER GRASS	La liberté octroyée	416
MICHAEL HOLROYD	Littérature contemporaine et histoire	430
WALTER JENS	Littérature: Possibilités et limites	434
FRANCIS KING	Pourquoi écrire à l'âge atomique?	443

Les Centres du P. E. N. International

Rapports de leurs activités	452	
WŁADISŁAW BARTOSZEWSKI	De l'histoire du P. E. N.-Club Polonais	509

Charta / Charter / La charte	513
--	-----

Die bisherigen Internationalen Präsidenten Past International Presidents Les anciens présidents internationaux	516
--	-----

Das Internationale Präsidialkomitee (während der Kriegsjahre gegründet) International Executive Committee (formed during World War II) Le comité présidentiel international (fondé pendant les années de guerre)	516
--	-----

Die bisherigen Internationalen Sekretäre Past International Secretaries Les anciens secrétaires internationaux	516
--	-----

Das gegenwärtige Internationale Präsidium The Present International Executive Committee La présidence internationale actuelle	517
---	-----

Die Internationalen Vizepräsidenten The International Vice-Presidents Les vice-présidents internationaux	517
--	-----

Das Präsidium des P. E. N.-Zentrums Bundesrepublik Deutschland The Executive Committee of the P. E. N. Centre Federal Republic of Germany Le présidence du Centre P. E. N. de la République Fédérale d'Allemagne	517
--	-----

Bisher veranstaltete P. E. N.-Kongresse	
International P. E. N. Congresses to Date	
Les anciens congrès internationaux du P. E. N.	518
Anschriften der P. E. N.-Zentren	
Addresses of P. E. N. Centres	
Les adresses des centres P. E. N.	520
Autoren / Authors / Auteurs	533
Quellennachweis / Acknowledgements / Indication	545